



**Assemblée générale
Conseil de sécurité**

Distr.
GÉNÉRALE

A/52/589
S/1997/871
11 novembre 1997
FRANÇAIS
ORIGINAL : ANGLAIS ET CHINOIS

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE
Cinquante-deuxième session
Points 20, 56, 64, 71, 81, 88, 95,
98, 103, 112, 117, 152 et 157
de l'ordre du jour

CONSEIL DE SÉCURITÉ
Cinquante-deuxième année

RENFORCEMENT DE LA COORDINATION DE
L'ADE HUMANITAIRE ET DES SECOURS
EN CAS DE CATASTROPHE FOURNIS PAR
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
Y COMPRIS L'ASSISTANCE ÉCONOMIQUE
SPÉCIALE
OUVERTURE DE NÉGOCIATIONS GLOBALES SUR LA
COOPÉRATION ÉCONOMIQUE INTERNATIONALE
POUR LE DÉVELOPPEMENT
TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE
DES ESSAIS NUCLÉAIRES
DÉSARMEMENT GÉNÉRAL ET COMPLET
MAINTIEN DE LA SÉCURITÉ INTERNATIONALE
ÉTUDE D'ENSEMBLE DE TOUTE LA QUESTION
DES OPÉRATIONS DE MAINTIEN DE LA PAIX
SOUS TOUS LEURS ASPECTS
QUESTIONS DE POLITIQUE MACROÉCONOMIQUE
ENVIRONNEMENT ET DÉVELOPPEMENT DURABLE
PRÉVENTION DU CRIME ET JUSTICE PÉNALE
QUESTIONS RELATIVES AUX DROITS DE L'HOMME
AMÉLIORATION DE LA SITUATION FINANCIÈRE
DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
MESURES VISANT À ÉLIMINER LE TERRORISME
INTERNATIONAL
RÉFORME DE L'ORGANISATION DES
NATIONS UNIES : MESURES ET
PROPOSITIONS

Lettre datée du 11 novembre 1997, adressée au Secrétaire général
par les représentants permanents de la Chine et des États-Unis
d'Amérique auprès de l'Organisation des Nations Unies

Nous avons l'honneur de vous faire tenir ci-joint le texte de la déclaration commune faite à Washington par les États-Unis d'Amérique et la Chine le 29 octobre 1997, lors de la visite officielle aux États-Unis du Président de la République populaire de Chine (voir annexe).

Nous vous serions obligés de bien vouloir faire distribuer le texte de la présente lettre et de son annexe comme document de l'Assemblée générale, au titre des points 20, 56, 64, 71, 81, 88, 95, 98, 103, 112, 117, 152 et 157 de l'ordre du jour et du Conseil de sécurité.

L'Ambassadeur,

Représentant permanent extraordinaire
et plénipotentiaire des États-Unis
d'Amérique auprès de l'Organisation
des Nations Unies

(Signé) Bill RICHARDSON

L'Ambassadeur,

Représentant permanent extraordinaire
et plénipotentiaire de la République
populaire de Chine auprès de
l'Organisation des Nations Unies

(Signé) QIN Huasun

ANNEXE

Déclaration commune de la Chine et des États-Unis d'Amérique
en date du 29 octobre 1997

Répondant à l'invitation du Président des États-Unis d'Amérique, M. William J. Clinton, le Président de la République populaire de Chine, M. Jiang Zemin, a séjourné aux États-Unis du 26 octobre au 3 novembre 1997. C'était la première fois qu'un Président chinois se rendait en visite officielle aux États-Unis depuis 12 ans. Le Président Jiang a eu des entretiens officiels avec le Président Clinton à Washington et a rencontré le Vice-Président Al Gore, des membres éminents du Congrès et d'autres personnalités américaines. Des entretiens ont également eu lieu entre le Vice-Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères Qian Qichen et le Secrétaire d'État Madeleine Albright.

Les deux Présidents ont eu des échanges de vues approfondis et fructueux à propos de la situation internationale, des relations sino-américaines, ainsi que des perspectives et des enjeux des deux pays. Ils sont convenus qu'il est dans l'intérêt des peuples chinois et américain que les deux pays entretiennent des relations saines et stables et s'acquittent ainsi de leur responsabilité commune, qui est d'oeuvrer pour que la paix et la prospérité règnent au XXI^e siècle.

Tout en constatant l'existence de points d'accord et de désaccord entre la Chine et les États-Unis, ils ont souligné que les deux pays avaient d'importants intérêts communs et étaient fermement résolus à coopérer activement et en toute bonne foi afin de mettre à profit les possibilités qui s'offrent à eux et de trouver des solutions concrètes à leurs problèmes communs. Il existe certes de fortes divergences d'opinion entre la Chine et les États-Unis sur la question des droits de l'homme. Toutefois, en unissant leurs efforts, les deux pays peuvent faire beaucoup pour maintenir la paix et la stabilité internationales et régionales; promouvoir la croissance économique mondiale; prévenir la prolifération des armes de destruction massive; renforcer la coopération régionale en Asie et dans le Pacifique; lutter contre le trafic de stupéfiants, la criminalité internationale organisée et le terrorisme international. Ils peuvent également renforcer leurs échanges bilatéraux et leur coopération dans les domaines du développement économique, des échanges, du droit, de la protection de l'environnement, de l'énergie, des sciences et des techniques, de l'éducation et de la culture et développer leurs échanges dans le domaine militaire.

Les deux Présidents sont déterminés à instaurer un partenariat stratégique constructif entre la Chine et les États-Unis en renforçant leur coopération afin de résoudre les problèmes qui se posent à la communauté internationale et de promouvoir la paix et le développement dans le monde. Ils conviennent à cet effet d'inscrire les relations sino-américaines dans une perspective à long terme sur la base des principes énoncés dans les trois communiqués publiés par les deux pays.

La Chine souligne que la question de Taiwan est une question délicate et la plus importante dans les relations sino-américaines et qu'elle doit être traitée comme il convient, dans le strict respect des principes énoncés dans les trois

communiqués communs de la Chine et des États-Unis, pour que les deux pays continuent à entretenir des relations saines et stables. Les États-Unis réaffirment qu'ils ne reconnaissent qu'une seule Chine et qu'ils adhèrent aux principes énoncés dans les trois communiqués communs de la Chine et des États-Unis.

En tant que membres permanents du Conseil de sécurité, la Chine et les États-Unis appuient les efforts que l'Organisation déploie, conformément aux buts et principes de la Charte, pour apporter des réponses positives et efficaces aux problèmes qui se posent à la communauté internationale, notamment en matière de maintien de la paix et de promotion du développement économique et social. Les deux pays appuient les efforts visant à réformer l'Organisation des Nations Unies et à faire du Conseil de sécurité un organe plus représentatif, dont l'efficacité soit encore améliorée. Soulignant la nécessité de renforcer l'assise financière de l'Organisation, les deux pays sont déterminés à participer activement aux débats que les États Membres consacrent au barème des quotes-parts.

La Chine et les États-Unis, qui jouent un rôle de premier plan dans la région de l'Asie et du Pacifique, sont déterminés à renforcer leur coopération dans divers domaines et à s'employer de concert à promouvoir la stabilité et la prospérité dans la région. Considérant qu'il importe au plus haut point de maintenir la paix et la stabilité dans la péninsule coréenne, ils s'emploient, dans le cadre des pourparlers quadripartites, à instaurer une paix durable dans la péninsule et ils continueront de tenir des consultations à cette fin. Ils soulignent également qu'il est dans leur intérêt commun de maintenir la paix et la stabilité dans d'autres régions revêtant une importance particulière, notamment au Moyen-Orient, dans le Golfe et en Asie du Sud.

Les deux Présidents sont convenus d'adopter un certain nombre de mesures qui devraient permettre aux deux pays de resserrer leurs liens et de renforcer leur coopération dans la gestion des affaires internationales.

Dialogue et consultations de haut niveau

La Chine et les États-Unis conviennent que leurs Présidents se rendront régulièrement visite.

Ils conviennent qu'une liaison téléphonique directe sera établie entre Beijing et Washington pour faciliter les contacts entre leurs Présidents.

Ils conviennent que les ministres et autres responsables de leur Gouvernement se rendront régulièrement visite pour se consulter sur des questions politiques, militaires, de sécurité et relatives à la maîtrise des armements.

Coopération dans le domaine de l'énergie et de l'environnement

La Chine et les États-Unis, qui ont créé en mars 1997 un forum sino-américain sur l'environnement et le développement, réaffirment l'importance de la coopération bilatérale pour toutes les questions relatives à l'environnement.

Il importe au plus haut point selon eux de mettre en valeur et d'exploiter rationnellement les différentes sources d'énergie, de protéger l'environnement de la planète et de promouvoir une croissance et un développement écologiquement rationnels. En conséquence, ils conviennent de renforcer leur coopération dans le domaine de l'énergie et de l'environnement en lançant une initiative pour accélérer le transfert des technologies et la mise en oeuvre de projets permettant d'exploiter des sources d'énergie non polluante. Cette initiative portera essentiellement sur les énergies non polluantes, la lutte contre la pollution atmosphérique dans les villes et l'électrification des zones rurales. Elle permettra également un élargissement de la coopération pour les questions concernant l'environnement de la planète, telles que les changements climatiques, la désertification et la biodiversité. La Commission chinoise du plan d'État et le Département américain de l'énergie ont signé un accord sur l'énergie et l'environnement en vue de renforcer leur coopération dans ces domaines, y compris en ce qui concerne l'exploitation de sources d'énergie non polluante.

Relations économiques et commerce

Les deux Présidents sont déterminés à prendre des mesures efficaces pour stimuler l'expansion des relations commerciales et économiques sino-américaines. À l'aube du XXI^e siècle, les innovations technologiques et l'augmentation de la productivité sont de plus en plus tributaires de l'informatique. À cet égard, la Chine a annoncé qu'elle avait l'intention d'adhérer dans les meilleurs délais à l'Accord sur les technologies de l'information. En outre, dans le cadre des négociations de l'Organisation mondiale du commerce, la Chine continuera à procéder à d'importantes réductions de ses tarifs douaniers. Les deux pays reconnaissent qu'il est dans leur intérêt commun que la Chine participe pleinement au système commercial multilatéral. Dans cette perspective, ils intensifieront leurs négociations sur l'accès aux marchés, y compris sur les droits de douane et les mesures non tarifaires, les services, les normes et l'agriculture et sur l'application des principes de l'OMC pour que la Chine puisse adhérer à l'organisation dans les meilleurs délais et que son adhésion ait une incidence réelle sur le commerce international.

Coopération dans le domaine des utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire

La Chine et les États-Unis reconnaissent qu'il est dans leur intérêt commun de coopérer dans le domaine des utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire. L'un et l'autre ont pris à cette fin des mesures pour appliquer l'accord sino-américain sur la coopération dans le domaine des utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire conclu en 1985. La Commission chinoise du plan d'État et le Département américain de l'énergie ont en outre signé une déclaration d'intention pour promouvoir la coopération entre les deux pays et la recherche dans ce domaine.

Non-prolifération

La Chine et les États-Unis conviennent de s'employer à ce que le Traité d'interdiction complète des essais nucléaires entre en vigueur le plus tôt possible. Ils conviennent également de faire en sorte que la Conférence des Nations Unies sur le désarmement entame au plus tôt des négociations officielles

sur un traité d'interdiction de la production de matières fissiles pour la fabrication d'armes et autres dispositifs explosifs nucléaires.

La Chine et les États-Unis réaffirment qu'ils s'engagent à ne fournir aucune assistance aux fins de l'exploitation d'installations nucléaires et de l'exécution d'essais nucléaires non soumis aux garanties. La Chine a institué des contrôles sur les exportations de matières et techniques nucléaires et à double usage et prendra d'autres mesures pour renforcer le contrôle des exportations de ces matières et techniques d'ici le milieu de 1998. Les États-Unis continueront d'exercer un contrôle strict sur les exportations de matières et techniques nucléaires et à double usage. En tant que parties originaires à la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction, la Chine et les États-Unis conviennent de coopérer à l'application de la Convention dans un cadre multilatéral. Les deux pays reconnaissent qu'il importe que les gouvernements contrôlent les exportations de produits précurseurs des armes chimiques. La Chine et les États-Unis conviennent de continuer à donner effet à leur déclaration commune de 1994 sur la non-prolifération nucléaire. Ils réaffirment leur attachement aux principes et critères du Régime de contrôle des technologies de missiles.

Droits de l'homme

La Chine et les États-Unis ont tous deux conscience que la Déclaration universelle des droits de l'homme et d'autres instruments internationaux relatifs aux droits de l'homme servent utilement la défense des droits de l'homme. Ils réaffirment qu'ils sont résolus à promouvoir et protéger les droits de l'homme et les libertés fondamentales.

Les deux pays conviennent de débattre des divergences qui persistent entre eux dans le domaine des droits de l'homme en dialoguant sur un pied d'égalité et dans un esprit de respect mutuel, aux niveaux gouvernemental et non gouvernemental. Ils conviennent d'examiner ensemble la structure et les fonctions que pourrait avoir un forum d'organisations non gouvernementales sur les droits de l'homme.

Coopération juridique

La Chine et les États-Unis reconnaissent que le renforcement de la coopération dans le domaine du droit sert les intérêts et répond aux besoins des deux pays.

Ils renforceront leur coopération pour lutter contre la criminalité internationale organisée, le trafic de stupéfiants, l'introduction clandestine d'immigrants, les contrefaçons et le blanchiment de l'argent. Ils se proposent à cette fin de créer un groupe de liaison mixte composé de représentants des organismes compétents des deux pays, qui serait chargé de la coopération dans le domaine de l'application des lois. Ils conviennent d'entamer des consultations en vue de conclure un accord d'entraide judiciaire.

La Chine et les États-Unis affecteront dans leurs ambassades respectives des spécialistes de la lutte antidrogue.

/...

Étant donné l'importance qu'ils accordent tous deux à la coopération juridique, la Chine et les États-Unis se proposent de créer un groupe mixte de liaison qui développera notamment les échanges de juristes, la formation des magistrats et des avocats, les systèmes d'information juridique, les échanges de documentation juridique et les échanges d'idées sur l'entraide judiciaire, tiendra des consultations sur les procédures administratives et s'emploiera à faire progresser le droit commercial et les procédures d'arbitrage.

Dans le cadre de ce programme de coopération juridique, le Ministre chinois de la justice se rendra aux États-Unis en novembre 1997 à l'invitation de son homologue américain.

Relations entre états-majors

La Chine et les États-Unis ont décidé d'un commun accord de créer un mécanisme de consultation en vue de renforcer la sécurité et de prévenir les accidents, les malentendus et les erreurs dans la marine de guerre et l'aviation militaire.

Ils conviennent d'échanger des informations et de tirer ensemble les enseignements de leur expérience de l'aide humanitaire et des secours en cas de catastrophe.

Sciences et techniques et programmes d'échanges scolaires, universitaires et culturels

La Commission sino-américaine mixte des sciences et des techniques continuera d'encadrer le programme bilatéral de coopération scientifique et technique, dans le cadre duquel plus de 30 accords ont été conclus depuis 1979 et favorisera la valorisation des sciences et des techniques pour résoudre les problèmes qui se posent aux niveaux national et international. La Chine et les États-Unis définiront les domaines dans lesquels ils pourraient mettre en oeuvre des projets de coopération utilisant les satellites à des fins scientifiques et pratiques.

La Chine et les États-Unis élargiront leurs programmes d'échanges scolaires, universitaires et culturels. Les deux Présidents sont convaincus que l'intensification de ces échanges favorisera les relations bilatérales à long terme.

Le Président Jiang Zemin a remercié le Président Clinton et le peuple américain de leur accueil chaleureux et a invité son homologue américain à se rendre en Chine en 1998. Le Président Clinton s'est fait un plaisir d'accepter cette invitation.
